

# NOTICIAS DE HAMURA

Publicado por la Ciudad de Hamura

Redacción: Sección de Información Pública (Kōhōkōchōka)

〒205-8601 Tōkyō-to, Hamura-shi, Midorigaoka 5-2-1

Tel. 042-555-1111 Fax. 042-554-2921

Email: s102000@city.hamura.tokyo.jp



Edición en Español

15 de Febrero de 2020

Preparado por el grupo "Latinos al día"

Distribución Gratuita

今、あなたのチカラが必要です 町内会・自治会に入りましょう！

## NECESITAMOS SU AYUDA, INSCRIBASE COMO MIEMBRO DE LA ASOCIACION DE VECINOS!

(Ima, anata no chikara ga hitsuyō desu chōnaikai, jichikai ni hairimashō!)

ACTIVIDADES DE LA ASOCIACION DE VECINOS

### Relacionarse con los niños

Baile japonés bon-odori, deportes, mochitsuki, eventos para tener una relación más fuerte con los niños.

### Seguridad

Simulacro de evacuación, prevención de desastres, patrullaje, seguridad del vecindario.

### Contribución al vecindario

Limpieza, plantar flores en el vecindario, reciclaje de la basura, etc.

### Recreación

Recreación, relacionarse con los vecinos mediante actividades de grupos que tienen un mismo pasatiempo.

**Informes:** Hamurashi Chōnaikai Rengōkai Jimukyoku (Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari), anexo 203.

ご利用ください！みんなで集まれる場所 地域集会施設（会館）

## UTILICEMOS LOS SALONES PARA REUNIRSE

(Goriyō kudasai! Minna de atsumareru basho chiiki shūkai shisetsu kaikan)

En la ciudad hay 23 lugares donde la gente se puede reunir.

-Salones grandes donde se pueden hacer fiestas, cocina.

-Salones de baile.

-Salas para reuniones.

Los salones son de varios tamaños, grandes y pequeños.

Si desea utilizarlos para actividades de grupos o con sus amigos, llame para consultar.

\*No se puede utilizar para actividades lucrativas, ni para pasar la noche.

\*El mantenimiento de cada lugar está a cargo de la asociación de vecinos del área.

**Informes:** Chiiki Shinkōka Chiiki Shinkō kakari, anexo 203.

第32回羽村市高齢者クラブ連合会

## 32º REUNION DEL CLUB DE PERSONAS DE EDAD AVANZADA

(Dai 32kai Hamurashi kōreisha kurabu rengōkai)

Para que las personas de edad se mantengan saludables y seguras, habrán charlas sobre salud y presentarán un poco sobre las actividades que hacen en el club. No necesita ser miembro para entrar.

**Fecha y hora:** Viernes 13 de Marzo, 1:00 pm ~ (abierto desde las 12:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala grande.

**Programación:** Ceremonia, charla sobre salud, entretenimiento (show musical y shamisen).

\*El estacionamiento para vehículos es limitado, favor de utilizar transporte público, bicicleta o ir caminando.

**Informes:** Kōrei Fukushi Kaigoka Kōrei Fukushi kakari, anexo 177.

## 38° CARRERA DE POSTAS DE HAMURA (Dai 38 kai Hamurashi ekiden taikai ni tomonau kōtsū kisei)

Se restringirá el tránsito debido a que se llevará a cabo la gran carrera de postas de la ciudad. Pedimos disculpas y solicitamos su cooperación.

\*No podrán estacionar vehículos en la calle, en los alrededores del parque Fujimi.

**Fecha:** Domingo 8 de Marzo.

○Pueden pasar vehículos pero deben ir más despacio de 8:00 am ~ 1:00 pm, en los alrededores del parque Fujimi.

○No podrán pasar vehículos cerca de la entrada del parque Fujimi de 9:00 am ~ mediodía.

**Informes:** Sports Center ☎042-555-0033.

## SE DECIDIO LA FECHA DEL 20° FESTIVAL TRADICIONAL DE HAMURA (Dai 20 kai Hamura furusato matsuri no kaisaibi ga kimarimashita)

**Fecha:** Sábado 19 de Septiembre.

Normalmente el festival se realiza dos días Sábado y Domingo, sin embargo debido a los Juegos Olímpicos/ Paralímpicos de Tōkyō 2020, se decidió que este año se realizará un solo día.

Los detalles sobre el horario y lugar se anunciarán tan pronto como se determinen.

**Informes:** Hamura Furusato Matsuri Jikkō Iinkai (Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656).

## PRESENTACION MUSICAL DE ESTUDIANTES DE PRIMARIA Y SECUNDARIA (Shō, chūgakkō kinkan band, suisōgakubutō teiki ensōkai)

Los estudiantes vienen realizando prácticas constantes y este día mostrarán el resultado de todo el esfuerzo realizado. Los esperamos!

**Lugar:** Yutorogi, sala grande (Hamura Daini Chūgakkō en la sala pequeña).

El lugar estará abierto 30 minutos antes de iniciar la función (solo para la presentación de Hamura Daiichi Chūgakkō se podrá ingresar 40 minutos antes).

\*Para la presentación de Hamura Daiichi Chūgakkō se necesita el ticket enumerado.

**Informes:** en cada colegio.

NOMBRE DE LA ESCUELA	FECHA Y HORA	INFORMES
HAMURA HIGASHI JUNIOR ORCHESTRA	Domingo 15 de Marzo, 1:30 pm	042-554-5663
HAMURA NISHI SHOGAKKO KINKAN BANDOBU	Viernes 20 de Marzo, 1:30 pm	042-554-2034
SAKAE SHOGAKKO KINKAN BANDOBU	Sábado 14 de Marzo, 1:00 pm	042-554-2024
SHORIN SHOGAKKO KINKAN BANDO	Sábado 29 de Febrero, 1:30 pm	042-554-7800
OZAKUDAI SHOGAKKO JUNIOR BANDO	Domingo 1 de Marzo, 1:00 pm	042-554-1431
MUSASHINO SHOGAKKO SUIISO GAKUDAN	Sábado 22 de Febrero, 1:00 pm	042-555-6904
HAMURA DAIICHI CHUGAKKO SUIISO GAKUBU	Domingo 22 de Marzo, 3:00 pm	042-554-2012
HAMURA DAINI CHUGAKKO GASSHOBU	Jueves 26 de Marzo, 5:30 pm	042-554-2041
HAMURA DAINI CHUGAKKO SUIISO GAKUBU	Sábado 28 de Marzo, 1:30 pm	
HAMURA DAISAN CHUGAKKO SUIISO GAKUBU	Domingo 29 de Marzo, 2:00 pm	042-555-5131

プレミアム付商品券 2月29日(土)で販売と使用期間が終了します

## PERIODO DE VENTA Y USO DE LOS VALES DE COMPRA PREMIUM: 29 DE FEBRERO

(Premiumtsuki shōhinken 2 gatsu 29 nichi de hanbai to shiyō kikan ga shūryō shimasu)

Quedan pocos días de venta y uso de los vales de compra premium en Hamura.

Los vales que tiene no los podrá utilizar después del **29 de Febrero**. Uselos a tiempo.

Los detalles sobre los vales de compra los puede ver en el boletín de Hamura del 15 de Julio, 15 de Septiembre o 15 de Noviembre.

**Informes:** Kikaku Seisakuka, anexo 313.

地域の多世代交流 子どもの集い場

## LUGAR DE REUNION PARA PERSONAS DE TODAS LAS EDADES

(Chiiki no tasedai kōryū kodomo no tsudoiba)

Vecinos desde niños pequeños hasta ancianos podrán disfrutar de la comida, manualidades, cantando y jugando juntos.

**Fecha y hora:** Sábado 14 de Marzo, mediodía ~ 3:00 pm (mediodía...almuerzo, 1:15 pm...cantemos juntos, 2:15 pm...manualidades, refrigerio, etc). \*Puede entrar y salir cuando desee.

**Lugar:** Yorimichi Salon Fujimi (Fujimidaira 1-4-1 Copo Matsuzawa 103).

**Dirigido:** niños de primaria o menores, ancianos, acompañantes, personas a las que les gustan los niños y que les gusta cantar.

**Capacidad:** 30 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥200 (por la comida).

\*La comida no es comida especial para personas con alergia.

\*Los niños en edad preescolar deben ir acompañados de sus padres.

**Inscripciones e informes:** a partir del Lunes 17 de Febrero ~ Viernes 13 de Marzo, por teléfono o directamente a Chiiki Shinkōka Shimin Katsudō Center kakari, anexo 631.

✉s107000@city.hamura.tokyo.jp

春をさがして外遊び はむら1日プレーパーク

## JUGUEMOS TODO EL DIA HAMURA PLAY PARK

(Haru wo sagashite sotoasobi Hamura 1 nichi playpark)

**Fecha y hora:** Domingo 1 de Marzo, 10:00 am ~ 3:00 pm (en caso de lluvia se realizará el Domingo 8 de Marzo).

**Lugar:** Sekishita recreation hiroba. \*Para más información consultar la página web.

**Informes:** Hamura playpark no kai (Sekiguchi san) ☎080-6548-9952 ✉hamurappa@gmail.com

1歳児教室「1歳ちゃん♪ 集まれ〜!」

## CLASES PARA PADRES DE NIÑOS DE UN AÑO

(Issaiji kyōshitsu "Issaichan atsumare!")

**Fecha y hora:** Martes 25 de Febrero, 10:00 am ~ mediodía.

\*A partir de las 10:00 am se les medirá, pesará y tomará huellas de las manos y pies.

\*La clase comienza a las 10:30 am.

**Lugar:** Hoken Center.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción).

**Dirigido:** padres con niños de 1 año ~ 1 año 2 meses, residentes de la ciudad (que participan por primera vez).

\*No pueden participar otros niños, ni los hermanos.

**Llevar:** libreta de salud de la madre y el niño (Kenkō boshi techō).

**Inscripciones e informes:** por teléfono o directamente a Kosodate Sōdanka Sōdan kakari (dentro del Hoken Center), anexo 693.

## PROTEGIENDO LOS DIENTES CON FLUOR IONICO (Fusso ion dōnyū)

Se aplicará el fusso iónico a los niños para proteger la dentadura contra la caries.

**Fecha y hora:** Lunes 9 ~ Jueves 12, Sábado 14, Lunes 16 de Marzo de 9:15 am ~ 10:30 am.

\*El Sábado 14 de Marzo el lugar estará congestionado.

**Lugar:** Hoken Center.

**Dirigido:** residentes de Hamura desde los 3 años ~ 3er grado de primaria (el 31 de Marzo 2020).

**Llevar:** toalla para la saliva, un gancho para colgar ropa y la hoja de inscripción.

\*Si no tuviera la hoja de inscripción puede solicitarlo y llenarlo el mismo día.

\*Los niños deben ir acompañados por sus padres, ir directamente al Hoken Center.

\*El estacionamiento es limitado, por favor ir caminando, en bicicleta o hacer uso del omnibus Hamuran.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## CURSO PARA CONSTRUIR UN SECADOR SOLAR (Sōra dryer kōsaku kōza)

Con este secador podrá secar verduras, frutas y hacer tostadas en poco tiempo. Los alimentos se sienten más dulces y deliciosos. Esta vez presentaremos también las formas de cocinar.

**Fecha y hora:** Sábado 14 de Marzo, 1:30 pm ~ 4:00 pm.

**Lugar:** Yutorogi 3er piso, sōsakushitsu 1.

**Dirigido:** residentes y trabajadores de Hamura, pueden participar en familia (desde estudiantes de primaria).

**Capacidad:** 15 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥1500 (por el material).

**Llevar:** bebida, útiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** hasta el Lunes 9 de Marzo, 5:00 pm por teléfono, correo electrónico o directamente a Kankyō Hozenka, anexo 227. ✉econet.hamura@gmail.com

## VACUNA CONTRA NEUMOCOCOS PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA HASTA EL 31 DE MARZO!

(3 gatsu 31 nichi made! Kōreisha haien kyūkin wakuchin yobō sesshu)

A las personas que les corresponde ponerse la vacuna, se les envió una postal a comienzos de Abril 2019. La fecha límite para ponerse la vacuna es el Martes 31 de Marzo 2020. Esta postal solo la puede usar una vez.

**Dirigido:** residentes de Hamura que no hayan recibido la vacuna contra neumococos y reúnan los siguientes requisitos:

- ① Personas que este año cumplen: 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 o más de 100 años.
- ② Personas que cumplieran o tengan el día de la vacunación más de 60 años hasta antes de cumplir los 65 años, que padezcan de enfermedades del corazón, riñón, aparato respiratorio o tengan las defensas inmunitarias bajas y posean el grado 1 en la libreta de discapacidad física (*shintai shōgaisha techō 1 kyū*), presente la libreta en la institución médica.

**Importe de subvención:** ¥4,000.

**Lugar de aplicación:** en las instituciones médicas destinadas de la ciudad.

\*Para más detalles sobre las instituciones médicas, chequear la postal que se le envió o llame a consultar.

**Informes:** Hoken Center, anexo 623.

使わなくなった「こいのぼり」を集めています

## RECOLECCION DE LOS ADORNOS KOINOBORI

(Tsukawanakunatta koinobori wo atsumeteimasu)

Si tienen adornos de koinobori que ya no van a utilizar en su casa y puede cooperar donandolos, por favor llevarlo a la oficina de turismo de Hamura. Estos adornos se utilizaran para adornar cerca del parque Negaramimae suiden a partir del Jueves 16 ~ Domingo 29 de Abril.

\*Sólo se aceptan adornos koinobori de menos de 2 metros. \*Los adornos no se podrán devolver.

\*Puede que no haya espacio para utilizar todos los adornos donados.

**Lugar de recolección:** Kankō Annaijo (Hanehigashi 1-13-15).

**Informes:** Hamura Hana to Mizu no Matsuri Jikkō Iinkai Jimukyoku Hamurashi Kankō Kyōkai

☎042-555-9667 / Sangyō Shinkōka Shōkō Kankō kakari, anexo 656.

\*Descanso en Febrero los Sábados y Domingos, a partir del 1 de Marzo los Martes y Miércoles.

証明書のコンビニ交付を一時停止します

## SUSPENDERAN SERVICIO DE EXPEDICION DE CERTIFICADOS EN LAS TIENDAS DE CONVENIENCIA

(Shōmeisho no konbini kōfu wo ichiji teishi shimasu)

Debido a mantenimiento se suspenderá el servicio de las máquinas expendedoras en las tiendas de conveniencia. Pedimos por su comprensión y cooperación.

**Fecha y hora:** Martes 3 de Marzo, 5:00 pm ~ 11:00 pm.

**Servicios que no se podrán utilizar:** registro civil familiar (*koseki tōhon*), registro civil individual (*koseki shōhon*), registro para poder expedir el registro civil familiar (*honsekichi riyō tōroku*).

\*Si se podrá imprimir certificado de domicilio (*jūminhyō*), certificado de registro de sello (*inkan tōroku shōmeisho*), certificado de tributación o no tributación de impuestos (*kazei o hikazei shōmeisho*).

**Informes:** Shiminka Uketsuke kakari, anexo 133.

第 31 回ゆとろぎ映画劇場

## PELICULA "GREATEST SHOWMAN"

(Dai 31 kai Yutorogi eiga gekijō)

**Fecha y hora:** Sábado 29 de Febrero, 2:00 pm ~ 4:00 pm (abierto desde la 1:30 pm).

**Lugar:** Yutorogi, sala pequeña.

**Capacidad:** 252 personas (por orden de llegada).

\*La película estará hablada en japonés y tendrá subtítulos en japonés.

\*Niños en edad preescolar no pueden entrar.

**Informes:** Yutorogi ☎042-570-0707.

大気汚染医療費助成制度の医療券（気管支ぜん息）の更新を忘れずに

## RENOVACION DEL SISTEMA DE SUBSIDIO DE GASTOS MEDICOS DEBIDO A LA CONTAMINACION DEL MEDIO AMBIENTE

(Taiki osen iryōhi josei seido no iryōken (kikanshi zensoku) no kōshin wo wasurezuni)

El interesado actualmente reconocido, tiene un cupón de asistencia médica con fecha de vencimiento, para seguir utilizando este cupón, necesita renovarlo. Por favor hacer el trámite hasta un mes antes de la fecha de vencimiento.

\*Las personas nacidas antes del 1 de Abril 1997, perderán el cupón si el trámite de renovación no se hace antes de la fecha de vencimiento. Sin embargo, así tenga el cupón, hasta ¥6,000 mensual corre por cuenta del interesado.

\*Para más información consultar la página de Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku Website.

**Informes:** sobre el trámite...Hoken Center, anexo 623 / sobre el Sistema...Tōkyōto Fukushi Hokenkyoku Kankyō Hoken Eiseika ☎03-5320-4491.

## ENVIO DEL AVISO DE ATENCION MEDICA DEL SEGURO NACIONAL DE SALUD (Kokumin kenkō hoken iryōhi tsūchi no sōfu)

A los asegurados del seguro nacional de salud que han tenido atención médica desde Julio ~ Octubre 2019, se les enviará el aviso a nombre del jefe de familia a fines de Febrero. El monto que se menciona en el aviso corresponde al total (100%) de los gastos medicos que ha pagado, no incluyendo gastos de cama, etc.

\*Este es solo un aviso, no es necesario realizar ningún tipo de trámite.

**Informes:** Shiminka Hoken kakari, anexo 128.

## CENTRO DE NATACION (Swimming Center ☎042-579-3210)

### •ARTES MARCIALES Y ZUMBA (Martial arts & zumba)

**Fecha y hora:** Lunes 24 de Febrero, 10:00 am ~ 10:45 am...martial arts / 11:00 am ~ 11:45 am...zumba.

**Lugar:** sala de entrenamiento.

**Dirigido:** desde estudiantes de secundaria.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de llegada).

**Costo:** ¥800 (por las dos clases).

**Llevar:** ropa cómoda para hacer ejercicios, toalla, bebida, zapatillas para interior.

**Inscripciones:** en la recepción de sauna en el 2do piso.

### •CLASES PARA MEJORAR LA TECNICA Y TIEMPO EN NATACION (Skill up, time trial lesson)

**Período:** todos los Sábados de Marzo (total 4 veces).

Skill...4:00 pm ~ 4:50 pm (4 estilos). Time...5:00 pm ~ 5:50 pm, 6:00 pm ~ 6:50 pm (4 estilos).

**Dirigido:** Skill...estudiantes de primaria que deseen aprender a nadar 25m. Time...estudiantes de primaria o mayores que deseen mejorar su tiempo.

**Capacidad:** 10 personas por clase (por orden de llegada).

**Costo:** Skill ¥4,000, time ¥4,800.

**Inscripciones:** a partir del Sábado 29 de Febrero ~ Viernes 6 de Marzo, 9:00 am ~ 8:50 pm directamente en el swimming center.

## SILVER JINZAI CENTER (☎042-55444-5131)

### •CURSO SOBRE CACTUS Y PLANTAS SUCULENTAS

Conocimientos básicos sobre los cactus y plantas suculentas.

**Fecha y hora:** Jueves 19 de Marzo, 9:30 am ~ mediodía. **Lugar:** Silver Jinzai Center, kenshūshitsu.

**Capacidad:** 30 personas (en caso de sobrepasar la cantidad se llevará a sorteo).

**Costo:** ¥1,500 (por el material).

**Llevar:** utiles para tomar apuntes.

**Inscripciones e informes:** hasta el Martes 10 de Marzo por teléfono a Silver Jinzai Center.

## CAMPAÑA DE PRIMAVERA PREVENCIÓN DE INCENDIOS DEL 1 ~ 7 DE MARZO (3 gatsu tsuitachi ~ nanoka wa haru no kasai yobō undo)

En esta temporada se usa bastante el calentador, debido a esto se seca el ambiente y esto puede causar incendios.

○Tener instalada la alarma de aviso de fuego en su vivienda.

○Utilizar objetos que no se queman fácilmente.

○Si ocurre un incendio, apagar este rápidamente.

○Avisar sobre el incendio a los alrededores y llamar a los bomberos 119.

Protejamonos y ayudemonos con los vecinos para estar más alertas y seguros.

**Informes:** Fussa Shōbōsho Yobōka ☎042-552-0119.

## INSCRIPCIÓN PARA [KIRAKIRA HIROBA]

(Jidōkan "kirakira hiroba" otomodachi boshū)

**Dirigido:** niños de más de 2 años de edad en edad preescolar y sus padres.

**Horario:** 10:30 am (aproximadamente 1 hora).

\*Para más información, consultar la guía que se distribuirá en cada centro recreativo a partir del Domingo 1 de Marzo, 9:00 am.

Proyecto	Chūō Jidōkan Kirakira club	Nishi Jidōkan Kirakira land	Higashi Jidōkan Kirakira sports
<b>Actividades</b>	3 períodos (1 período 3 meses). Manualidades, cocina, etc.	Todo el año. Manualidades, cocina. Actividades fuera como cosecha de camotes, etc.	No necesita inscribirse. Actividades en el gimnasio utilizando trampolín, ejercicios con música, etc.
<b>Período</b>	Mayo 2020 ~ Marzo 2021		Abril 2020 ~ Marzo 2021
<b>Días, costo</b>	Martes (2 veces al mes) / ¥500 por período	Viernes (2 veces al mes) / ¥1,500 annual	Lunes, Miércoles / Gratis
<b>Capacidad</b>	12 grupos por período (por orden de inscripción)	20 grupos (por orden de inscripción)	-
<b>Inscripciones</b>	(por un período) Miércoles 1, 9:00 am ~ Jueves 30 de Abril, 5:00 pm	Viernes 10 de Abril, 9:00 am	No necesita inscribirse, ir directamente al centro recreativo Higashi
<b>Informes</b>	☎042-554-4552 (descanso los Viernes)	☎042-554-7578 (descanso los Martes)	☎042-570-7751 (descanso los Jueves)

\*Puede participar en las actividades de los 3 centros recreativos.

図書館

## BIBLIOTECA

(Toshokan ☎042-554-2280)

### ●RECICLAJE DE LIBROS (Hon no risaikuru)

Se ofrecen de forma gratuita, libros que ha pasado la fecha límite de conservación.

**Fecha y hora:** Sábado 7 y Domingo 8 de Marzo, 10:00 am ~ 3:00 pm.

**Lugar:** Toshokan 2do piso borantiasitsu.

**Llevar:** bolsa para meter los libros que se llevara.

\*10 libros por persona. No se pueden reservar los libros anticipadamente, ni llamar a preguntar por los títulos de los libros que habrán ese día. \*Los libros no los puede utilizar para generar ingresos. \*El evento terminará cuando se acaben los libros.

### ●SE CONVOCA A VOLUNTARIOS (Un-ei borantia boshū)

**Fecha y hora:** Viernes 6 de Marzo de 9:00 am ~ mediodía (preparativos), Sábado 7 y Domingo 8 de 10:00 am ~ 3:00 pm (para la administración durante el evento), Domingo 8 de 3:00 pm ~ 5:00 pm (limpieza).

**Dirigido:** desde estudiantes de secundaria superior (kōkōsei).

### ●CUENTOS PARA ADULTOS (Otona no tame no ohanashikai)

**Fecha y hora:** Miércoles 4 de Marzo, 11:00 am (aproximadamente 1 hora).

**Lugar:** Toshokan 2do piso borantiasitsu.

## BUSCANDO CONCURSANTES Y ESPECTADORES "NHK NODO JIMAN"

(NHK Nodo Jiman shutsujōsha kanransha boshū)

**Fecha y hora:** Domingo 3 de Mayo, 11:45 am (abierto desde las 11:00 am).

**Lugar:** Salón grande en Yutorogi. **Presentador:** Sr. Odagiri.

**Invitados:** Midori Oka, Kiyoshi Hikawa (Por orden alfabético).

### INSCRIPCION DE ESPECTADORES EL MISMO DIA

\*No se aceptarán inscripciones por internet.

①Postal con respuesta pagada (excepto privadas)

**En el reverso:** (往信 *ōshin*) (1) Código Postal, (2) Dirección, (3) Nombre y apellido, (4) Número de teléfono.

**En el anverso:** (返信 Postal de retorno) (1) Código Postal, (2) Dirección, (3) Nombre y apellido.

**Destinatario:** Shōgai Gakushū Center Yutorogi (NHK Nodo Jiman) kanran kakari, 〒205-0003, Midorigaoka 1-11-5 Hamura Shi.

**Fecha de cierre:** Martes 24 de Marzo.

### Precauciones:

\*Si hubiera muchos participantes, se efectuará un sorteo y se enviará el resultado a todas las personas que se inscribieron el Jueves 16 de Abril (con una entrada podrán ingresar dos personas).

\*Se requiere de boletos numerados para el ingreso, desde niños de un año hasta adultos.

### RONDA PRELIMINAR, PUNTOS COMUNES EL DIA DEL ESPECTACULO

- Si hubiera alguna deficiencia en la información de la solicitud de inscripción, esta será invalida.
- Enviar la postal de retorno en blanco.
- No se permitirá el uso de líquido corrector o uso de bolígrafos de fricción que se borren con el calor.
- La información de la solicitud, además de informar los resultados, se podrá utilizar para solicitar la tarifa de recepción del canal NHK.
- Pueden haber cambios en los artistas o cancelación del evento en sí. En caso de cancelación, no se podrá transferir a otra presentación.

### HABRA UNA RONDA PRELIMIINAR

**Fecha y hora:** Sábado 2 de Mayo, a partir de las 11:45 am.

**Dirigido:** aficionados desde estudiantes de secundaria (Si hubiera muchos solicitantes se elegirás a 250 personas, parejas o grupos).

**Lugar:** Salón grande en el Yutorogi.

### ◆◆◆INSCRIPCION PARA LA RONDA PRELIMINAR ◆◆◆

Escoger ① ó ② para la aplicación.

#### ①Web (PC o teléfono móvil).

Formulario de solicitud especial código QR.

**Fecha de cierre:** Viernes 13 de Marzo hasta las 11:59 pm.

#### ②Postal de ida y vuelta (Excepto los privados)

**En el reverso:** (往信 *ōshin*) (1) Código Postal, (2) Dirección, (3) Nombre y apellido, (4) Edad (5) Sexo, (6) Número de teléfono, (7) Ocupación (Anotar si es estudiante de educación secundaria, secundaria superior, universidad, club de actividades, etc). (8) Nombre de la canción/ cantante, (9) Razones para seleccionar la canción, (10) Nombre y número de teléfono del padre o tutor (solo si el participante es estudiante de secundaria).

**En el anverso:** (返信 Postal de retorno) (1) Código Postal, (2) Dirección, (3) Nombre y apellido.

**Destinatario:** NHK Promotion "NHK Nodo Jiman" shutsujō kakari, 〒150-0047 Shibuyaku Kamiyamachō 5-5 NR Biru.

**Fecha de cierre:** Deberá llegar hasta el Viernes 13 de Marzo.



## PRECAUCIONES

\*La solicitud está limitada a una vez por persona (grupo).

\*El aviso se enviará el Jueves 16 de Abril. A las personas que se inscribieron por internet y salieron elegidas se les informará mediante una postal, a los que no salieron elegidos se les enviará un correo electrónico el Viernes 17 de Abril, alrededor de las 3:00 pm.

\*En caso de ser un grupo, especifique los nombres de los participantes, edad, sexo, ocupación.

\*No podrá cambiar las canciones o los participantes después de haber enviado la solicitud.

**Informes:** •Sobre la participación... Hello Dial ☎03-5777-8600 (8:00 am ~ 10:00 pm).

•Espectadores... Yutorogi ☎570-0707 (9:00 am ~ 10:00 pm, excepto los Lunes y días feriados).

多摩川上流雨水幹線流域浸水予想区域図が公表されました

## TOKYO ANUNCIO LAS AREAS CON PROBABILIDADES DE INUNDACION CERCA DEL RIO TAMAGAWA

(Tamagawa jōryū usui kansen ryūiki shinsui yosō kuikizu ga kōhyō sare mashita)

Tōkyō ha elaborado un mapa con las areas con probabilidades de inundación cerca del río Tamagawa, esperamos que utilicen este para estar preparados para evacuar o prevenir desastres en casos de lluvias torrenciales. El mapa lo pueden encontrar en la página web de Tōkyōto Gesuidōkyoku.

**Informes:** sobre la simulación...Tōkyōto Gesuidōkyoku Ryūiki Gesuidō Honbu Keikakuka ☎042-527-4855, sobre los proyectos para el agua de la lluvia... ☎042-554-2269.

MAPA DE PELIGRO DE INUNDACION DENTRO DEL CIUDAD EN LA PAGINA OFICIAL DE HAMURA

Hamura ha elaborado un mapa con los lugares de peligro de inundación y los lugares de refugio, este lo puede encontrar en la página oficial de Hamura.

**Informes:** Bōsai Anzenka Bōsai, Kiki Kanri kakari, anexo 211.

受動喫煙防止に関する新しいルールが始まります

## REGLAS NUEVAS SOBRE PREVENCION DEL TABAQUISMO PASIVO

(Judō kitsuen bōshi ni kansuru atarashii rūruga hajimarimasu)

La ley revisada de promoción de la salud y la oficina Metropolitana de Tōkyō sobre la prevención del tabaquismo pasivo se aplicará definitivamente a partir del 1 de Abril. Las instalaciones como restaurantes, oficinas, instalaciones recreativas, etc. serán para no fumadores. En estos lugares estará prohibido fumar, excepto en lugares que cumplan con los requisitos estándares prescritos por la ley.

Para mayor información, dirigirse al sitio web de Tōkyō Kenkō Station.

**Informes:** Ventanilla de consultas dedicada a Medidas para Prevenir el Tabaquismo Pasivo en Tōkyō (Tōkyōto Judō Kitsuen Bōshi Taisaku Senyō Sōdan Madoguchi ) ☎0570-069690.

Sobre registros de restaurantes ..... Nishitama Health Center (Nishitama hokenjo) ☎0428-22-6141.

休日診療

## ATENCION MEDICA DOMINGOS Y FERIADOS

(Kyūjitsu shinryō)

FECHA		HOSPITAL / TELEFONO				DENTISTA / TELEFONO	
FEBRERO		9:00 am – 5:00 pm		5:00 pm – 10:00 pm		9:00 am – 5:00 pm	
16	Dom	Izumi Clinic	042-555-8018	Kumagawa Byōin (Fussa)	042-553-3001	Fukudome Shika Iin	042-555-7064
23	Dom	Yanagida Iin	042-555-1800	Hikari Clinic (Fussa)	042-530-0221	Heizō Shika Iin	042-554-0066
24	Lun	Yokota Clinic	042-554-8580	Arai Clinic (Mizuho)	042-557-0018	Honda Shika Iin	042-554-5902

\*Cabe la posibilidad de que las clinicas de turno cambien. Por favor tener cuidado. \*Para otros horarios consultar en Tōkyōto Iryō Kikan Annai Service "Himawari" ☎03-5285-8181 (en español 9:00 am ~ 8:00 pm), ☎03-5272-0303 (en japonés las 24 horas). **Informes:** Hoken Center, anexo 623.

## PAGINA DE LOS NIÑOS (Kodomo no shisetsu kara)

### ★CENTRO RECREATIVO CHŪŌ ☎042-554-4552 (Día de descanso: Viernes)

■OBSERVACION DE LA LUNA DURANTE EL DIA (*Hiruma no tsuki kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 4 de Marzo, 4:00 pm ~ 4:30 pm.

■OBSERVACION ASTRONOMICA EN FAMILIA (*Family tentai kansokukai*)

**Fecha y hora:** Miércoles 4 de Marzo, 7:00 pm ~ 8:00 pm.

\*Estudiantes de secundaria elemental o menores venir acompañados de sus padres.

Detalles para ambos eventos:

**Dirigido:** estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años.

\*En caso de lluvia sólo se explicará sobre las estrellas que se ven ese día.

### ★CENTRO RECREATIVO HIGASHI ☎042-570-7751 (Día de descanso: Jueves)

■CLASES DE COCINA SHUMAI Y SUIGYOZA (*Shūmai to suigyōza, docchi wo tsukuru?*)

**Fecha y hora:** Sábado 7 de Marzo, 10:00 am ~ 11:30 am (hora de reunión 9:50 am).

**Dirigido:** estudiantes de primaria ~ jóvenes de 18 años.

**Capacidad:** 20 personas (por orden de inscripción). **Costo:** ¥70 (por los ingredientes).

**Llevar:** zapatos para interior, delantal, pañolón, toalla para las manos, bebida (té), mascarilla, ¥70.

**Inscripciones:** Lunes 24 de Febrero ~ 2 de Marzo, llamando por teléfono o directamente a Higashi Jidōkan.

### ★BIBLIOTECA ☎042-554-2280 (Día de descanso: Lunes)

■CUENTOS (*Ohanashikai*)

CUENTOS PARA NIÑOS EN EDAD PREESCOLAR

**Fecha y hora:** Sábado 14 de Marzo, 11:00 am. Narración de "Omusubi kororin".

CUENTOS PARA ESTUDIANTES DE PRIMARIA

**Fecha y hora:** Sábado 15 de Febrero, 11:00 am. Narración de "Danna mo, danna mo, oodanna sama".

FUJIMIDAIIRA BUNSHITSU MINI OHANASHIKAI

**Fecha y hora:** Miércoles 26 de Febrero, 3:00 pm. Narración de "Totemo ookina sanma no hiraki".

### ★YUTOROGI ☎042-570-0707 (Día de descanso: Lunes)

■PELICULAS PARA NIÑOS (*Kodomo eigakai*)

**Fecha y hora:** Domingo 8 de Marzo, 10:30 am ~ 11:30 am. **Lugar:** sala pequeña.

**Capacidad:** 252 personas (por orden de llegada).

**Películas:** "Yukai na taiyō", "Mickey Mouse no otanjōbi party", "Sora tobu kaban".

**NOTA: INFORMAMOS QUE LA MUNICIPALIDAD DE HAMURA TIENE SERVICIO EN ESPAÑOL LOS DIAS LUNES, MIERCOLES Y VIERNES DE 9:00 AM ~ MEDIODIA, 1:00 PM ~ 4:00 PM POR FAVOR HACER SU RESERVA CON ANTICIPACION**